

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## Acuerdos para la promoción del euskera

Hace tres años se firmó en el País Vasco el primer acuerdo para promocionar el uso del euskera a nivel local. El 28 de marzo de 1990 38 entidades y empresas de Arrasate (25.000 habitantes) firmaron un compromiso voluntario y público de utilizar el euskera en sus comunicaciones orales y escritas. Actualmente son 92 las entidades que suscriben dicho compromiso. Este tipo de acuerdos se está extendiendo a lo largo del País. Tanto en Bergara (15.000 habitantes) como en Ondarroa (11.000) y en Tolosa (18.000) se han firmado acuerdos similares.

Los contenidos y niveles de compromiso cambian de un pueblo a otro. En Mondragón lo hicieron a

nivel de empresas y entidades. En Bergara con el objetivo de estimular el uso del euskera entre los jóvenes. En Ondarroa para euskaldunizar el ambiente de la calle.

En todos ellos se ha establecido una comisión de seguimiento, para supervisar el desarrollo del acuerdo. En algunos, además, se ha nombrado un técnico responsable que ayude a su implementación, tanto sirviendo de inspiración como resolviendo los posibles problemas que puedan ir surgiendo.

La SGPL ha participado desde los comienzos en este tipo de iniciativas. Próximamente se firmarán acuerdos similares en Hernani, Oñati y Urretxu.



## Las citas telefónicas en euskera

"Telefono zita, arratsaldeon!" saluda una voz femenina al otro lado del teléfono. Es la cita telefónica que las diputaciones forales de Alava y Gipuzkoa han establecido para que los ciudadanos pierdan el menor tiempo posible a la hora de hacer la declaración de la renta en euskera.

Este sistema ha sido desarrollado por la empresa vitoriana *Natural Vox*. Durante año y medio, un grupo de programadores, ingenieros y lingüistas ha trabajado hasta configurar la telefonía interactiva sin operadora. En un principio realizaron las versiones castellana y catalana.

Para preparar la versión en euskera, grabaron las voces de 300 personas en Donostia, Pamplona y Vitoria, a fin de registrar diferentes tonos de voz, palabras y expresiones.

Los resultados son notables. La voz es clara, se entiende bien y cumple su cometido: ayudar al usuario a elegir el día y la hora convenientes.



# Nekane San Miguel, una juez euskaltzale

La juez mondragonesa Nekane San Miguel, 40, realizó sus estudios de Derecho en la Universidad de Deusto.

Durante quince años ejerció la abogacía en Arrasate y Eibar, trabajando en casos laborales y matrimoniales. En 1991 se hizo juez. Trabajó como tal un año en Galicia. Hoy es la responsable del Juzgado nº 3 de Tolosa. Vive en Arrasate, está casada y tiene dos hijos.

Si ya no es difícil encontrar mujeres trabajando en la judicatura, es menos frecuente que estas sean vascoparlantes y todavía menos que estén alfabetizadas. Nekane es una de éstas. Poseedora del título EGA, ya ha dictado dos sentencias en euskera. Sin embargo, confiesa que las condiciones no son las idóneas para que la magistratura trabaje en euskera.



Nekane San Miguel

Por un lado, quien acude al juzgado lo hace con gran preocupación y teme que el usar su lengua le pueda

perjudicar si los demás no la saben. Además, son muy pocos los funcionarios que saben vascuence. Por último, aunque los recursos materiales están transferidos, reciben gran parte de la documentación y los modelos en español. En Galicia, todos los atestados de la policía le llegaban en gallego; en Tolosa nunca ha recibido uno en euskera.

Dice que los vascos hemos convertido el euskera en bandera política. Lo reivindicamos, pero no lo usamos. Le parece hipócrita que en esa situación se pida la euskaldunización del funcionario. Cree que para conseguir la normalización lingüística todos tendremos que cambiar de actitud.

## III Jornadas Médicas

Se celebrarán en Gasteiz las III Jornadas Médicas en euskera organizadas por la OEE, organización para euskaldunizar el ámbito sanitario. El tema elegido es "Los problemas de salud en la tercera edad". Tendrán lugar en el Palacio Villa Suso, los días 7 y 8 de mayo.

El primer día intervendrá el sociólogo Ramón Saizarbitoria y los doctores Juan José Ferro, José Ignacio González, María Etxaniz, Imanol Kerejeta, Luis Galdos, J. M. Basterretxea, Begoña Indakoetxea y M. Asier Garro. El segundo día será el turno del doctor Alberto Iturbe y de las ponencias libres. Al final se realizará la asamblea anual de la OEE.

La OEE fue creada en 1989 por profesionales del mundo de la salud, con el objetivo de impulsar el uso del euskera en su trabajo. Las jornadas anteriores se celebraron en Donostia y en Bilbao.

**Diccionario Euskera/Inglés-Inglés/Euskera.** Ha sido publicado por Fernando Pérez de Viñaspre, con la ayuda de Andrés Erro. Con la intención de facilitar el trabajo del usuario, el diccionario incorpora la pronunciación de las palabras inglesas. Utiliza para ello los símbolos fonéticos reconocidos internacionalmente. Ha recibido ayuda económica del Gobierno de Navarra.

**"Ikuska"**, la revista científica de Etnología, Historia y Arqueología creada por Don José Miguel de Barandiaran ha visto de nuevo la luz en Sara, aprovechando la reunión de escritores vascos. Será trimestral y estará escrita en euskera, francés y castellano. Además de las secciones habituales, durante esta nueva etapa los impulsores tienen intención de publicar tesis y trabajos monográficos.

**"Udalekuak 93"**. Este año serán 1.160 los jóvenes alaveses que participarán en los 21 campamentos de verano organizados por las tres diputaciones de la CAV. 580 lo harán en euskera y otros tantos vivirán en campamentos bilingües. Un 10% más que el año pasado. Tendrán lugar la primera y segunda quincena de julio y la primera de agosto. Las peticiones se decidirán por sorteo. El precio será de 15.750 pts.

**Ayudas económicas para las publicaciones en euskera.** Promovidas por la Dirección para la Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, para las publicaciones no periódicas escritas en euskera. A diferencia del año pasado, podrán concurrir tanto las publicaciones editadas en la Comunidad Autónoma Vasca como aquellas que lo son en Navarra o en Euskadi Norte.

## ¿Es el euskera sexista?

Es la pregunta que hace la publicación "El lenguaje, instrumento de progreso editado por Emakunde. Dentro del Plan de Acción Positiva para las mujeres de la CAV, *Emakunde* quiere denunciar la discriminación sexual que se da en el euskera y castellano y propone las soluciones que una sociedad fundada en la igualdad requiere.

El uso del lenguaje tiene dos maneras de discriminar a la mujer, dice *Emakunde*: primera, haciéndola invisible y segunda, dar connotaciones diferentes a una misma palabra, sea femenina o masculina.

El euskera crea en este sentido menos problemas que otras lenguas. En el uso del plural, por ejemplo, no hay ningún problema, ya que si hay una mujer incluida, también se la cita: *seme-alabak, jaun-andreak...* Como tampoco tiene género, se puede decir que la discriminación provocada por las

diferentes connotaciones queda relegada en nuestra lengua. Sin embargo, también tiene sus peligros, como las restantes lenguas.

*Emakunde* recomienda limitar la palabra *gizon* (hombre)



**EMAKUNDE**

únicamente a los hombres. Por el contrario, la palabra *gizaki* (ser humano) puede ser utilizada tanto para hombres como para mujeres. También cree

que debería limitarse el uso del sufijo *-sa* (alcaldesa ...) en euskera. ¿Por qué utilizar las palabras *meagizon* (minero) o *legegizon* (abogado) cuando puede tratarse tanto de mujeres como de hombres? *Meatzari* o *legelari* pueden ser las palabras adecuadas que los sustituyan. Por último recomienda no usar el hitano, forma verbal que marca el sexo del interlocutor, al hablar delante de varias personas, sin saber con certeza si lo integran exclusivamente hombres o mujeres.

**Ainhoa Aranburu**, profesora donostiarra, impartirá euskera en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. Es licenciada en Filología Vasca por la UPV y posee la máxima titulación en lengua catalana. Ha trabajado en el Diccionario General Vasco de Euskaltzaindia

**Rubén Bareiro**, sociolingüista paraguayo, ha visitado Euskal Herria para analizar in situ la situación lingüística de nuestro pueblo. Es coordinador de la Comisión para la Enseñanza Bilingüe de su país. Trabaja por conseguir la cooficialidad real y la aceptación social para el guaraní.

**Pedro de Yrizar**, 83, académico de honor azkoitiarra, ha presentado en cuatro volúmenes el análisis, realizado en la década de los setenta, de la morfología del verbo auxiliar en los dialectos alto navarro septentrional, alto navarro meridional y roncalés. En el acto de presentación, el autor recibió la medalla de oro de Euskaltzaindia.

### Catálogo general de vídeos en euskera

Es el catálogo del año 93 publicado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Da cuenta de todos los vídeos editados en euskera, incluidas las novedades que han aparecido este año: *Indiana Jones y la última cruzada*, *Robin Hood: el príncipe de los ladrones*, *Mira quién habla*, *Lucky Luke el atrevido...*



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Recursos económicos

**P.** ¿Se han llegado a cuantificar las inversiones económicas destinadas a la promoción del euskera?

**R.** Sí, lo hemos cuantificado y presentado al Parlamento. 2.290 ptas. por persona y año, lo cual supone alrededor de 47.000 millones de pesetas. Si algo se sabe bien es lo que se ha gastado a lo largo de estos últimos diez años, y nos parece necesario no sólo que se sepa sino que se exijan los frutos oportunos. Al fin y al cabo el dinero es un bien escaso y además es público. Pero con la misma franqueza nos gustaría saber cuánto se ha gastado a lo largo de estos años en temas claves como la reconversión industrial o en la construcción de carreteras. Dudo que alguien lo sepa, y mucho menos que se pueda cuantificar el dinero que nos cuesta a los contribuyentes el mantenimiento de un puesto de trabajo. Información, pues, con respecto al costo del fomento del euskera, pero que no sea la única información que se exija y se coteje, porque en ese momento comenzaremos a pensar lo que muchos ya sospechan, que la efectividad de todos los servicios públicos no se mide por el mismo rasero, y que lo mismo que ocurre con la discriminación, las acusaciones de algunos no son sino excusas que edulcoran actitudes que no pueden ser asumidas hoy en día.

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General de  
Política Lingüística.

## Los clásicos universales en euskera

Klasikoak es una entidad sin ánimo de lucro nacida en 1991, fruto de la iniciativa de la Fundación BBV, las Cajas de Ahorro de la Comunidad Autónoma Vasca (BBK, Kutxa y Vital), la Universidad del País Vasco y la Universidad de Deusto. Su objetivo es publicar cien obras de los clásicos del pensamiento universal en euskera. Con el fin de garantizar la más alta calidad y rigor en su trabajo, Klasikoak se ha dotado de un comité científico en el que figuran personalidades de reconocido prestigio, coordinados por un director de colección. La edición de las obras ha seguido un criterio de máxima calidad, tanto en las traducciones, realizadas directamente de la lengua original por conocidos expertos, como en el diseño, impresión y encuadernación de los ejemplares.

Klasikoak presenta ahora una primera edición especial de cincuenta volúmenes. A finales del 92 se publicaron *Ensayos I, La Utopía, Así habló Zaratustra* y *El Mito de Sísifo*. En breve aparecerán el *Tratado sobre los principios del conocimiento humano* de Berkeley y la *Politeia* de Platón, hasta completar las diez obras correspondientes al 93. Más tarde vendrán Erasmo, Freud, Rousseau, Levi-Strauss, Hobbes...

Klasikoak ofrece tres formas de pago:

- un solo pago de 150.000 ptas/7.500 francos por los cincuenta títulos de la colección.
- seis pagos hasta enero del 97.
- 58 mensualidades de 3.150 pts/160 francos cada una.

Más información: Klasikoak, S.A. c/ S. Vicente, 8 Edificio Albia 1, 3º departamento 9. 48001 Bilbao.

## ✓ A tener en cuenta

• **II Jornadas "Tolosan euskaraz"**. Darán cuenta de las iniciativas organizadas para promover el uso del euskera. Los días 5 al 7 de mayo, en el salón de plenos del Ayuntamiento de Tolosa.

• **I Encuentros de los Servicios Lingüísticos valencianos**. Para todos los que trabajan en los servicios lingüísticos. También han sido invitados los expertos en

planificación lingüística de las diferentes autonomías. Se celebrarán en San Joan de Alicante, los días 27, 28 y 29 de mayo. Tel.: (96) 386 30 50.

• **"Bizkaiko euskera bizkaiera"** ("¿Es el vizcaíno el euskera de Bizkaia?") será el tema de estas jornadas a celebrar en Bilbao durante los días 4 al 8 de mayo. Han sido organizadas por el Ayuntamiento de Bilbao.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA